

21世纪

英语备考TTT丛书



四级题通 英译汉与简答详析

魏芳 编著



华中理工大学出版社

四级题题通

英译汉与简答详析

魏 芳 编著

华中理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

四级题通英译汉与简答详析/魏芳 编著
武汉:华中理工大学出版社, 2000年1月
ISBN 7-5609-2096-9

I. 四…

II. 魏…

III. 英语-水平考试-高等学校-教学参考资料

IV. H31

四级题通
英译汉与简答详析

魏芳 编著

责任编辑:刘锦东
责任校对:戴文遐

封面设计:周俐
监印:张正林

出版发行:华中理工大学出版社

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87542624

经销:新华书店湖北发行所

录排:华中理工大学出版社照排室

印刷:华中理工大学出版社沔阳印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:9.5

字数:226 000

版次:2000年1月第1版 印次:2000年1月第1次印刷

印数:1—10 000

ISBN 7-5609-2096-9/H·294

定价:10.80元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行科调换)

内 容 提 要

本书针对大学英语四级考试中的英译汉与简短回答问题两种新题型作了详细的分析,侧重于指导考生在了解新题型考查模式的基础上,掌握正确的解题方法。书中对新题型颁布以来的四级考试相关试题进行了分析,并简要介绍了教学实践中的典型问题。书后附有大量的练习及答案的重难点讲解,以使考生通过实践而熟悉书中所介绍的解题技巧,提高测试水平。

本书主要供参加大学英语四级考试的考生使用,书中所介绍的理论及实践技巧具有普遍性,对于中等英语水平的学习者也有一定的参考价值。

前

言

前 言

1996 年以来,全国大学英语考试委员会陆续颁布了四、六级考试采用的新题型,此后针对新题型而单独成书的参考书籍也有一些,但是在对练习答案的讲解上还有欠缺,以至于一些考生在做了大量的练习之后仍然不能较好地掌握解题方法。虽然四级考试新题型考查的重点在于学生的英语能力,但是如果学生无法掌握系统的基础知识与正确的解题方法,加上平时的练习缺乏针对性,仍然不能达到良好的测试效果。因此,本书重点对翻译部分的练习答案作了详细的讲解,并结合基础翻译理论与教学实践中的普遍现象,针对具体情况分析了每一个句子的重点、难点以及考生应该加以注意的地方。这样一来,考生就能在平时的实践练习中,对照参考答案与讲解,分析自身存在的不足,从而掌握解题技巧、提高解题速度。

英译汉题型是对考生综合语言水平的考查,也就是对原文的理解能力与汉语的表达能力的考查。许多考生都感到英译汉题型是个难点,做题时要么无法完全理解原文所表达的确切含义,要么理解之后却无法写出流畅达意的译文。英译汉题型的答题时间只有 15 分钟,在这么短的时间内要写出五个句子的正确译文,对于没有经过训练的考生来说还是有一些难度的。为了弥补这一缺陷,考生在平时就应该注意掌握大纲所要求的词汇量,并进行一定的

阅读练习,从而为做好英译汉题型打好基础。实际上,翻译能力的提高也就是考生综合英语水平的提高。有些考生认为英译汉题型不是每次都考,因此不加重视,这本身就是一种错误的想法。四级考试之所以采用新题型,就是为了更有效地考查学生的英语能力。所谓能力,就是学生能够把掌握的英语语言知识灵活运用于具体实践之中,这也是英语学习的根本目的。

简答题实际上是另一种形式的阅读理解,但是它的难度在于要用简洁正确的语言回答文后所提出的问题,而答题时在时间上与答案字数上都有限制。有些问题的答案十分明显,对原文稍加改动即可得出;而大多数问题的答案是隐含在原文之中的,需要进行一定的归纳与推理才能得出全面、正确的答案。简答题考查的是考生准确的理解与表达能力,由书中所附的简答题评分标准可知:语言错误及标点符号、大小写等错误的扣分很少,重点是要写出所要求的内容。但这并不意味着完全不需要注意语法,因为有些语法错误会改变整个句子的意义,从而导致失分。另外许多考生在看懂了文章之后,却做不到确切全面的表达,从这一点来说,简答题还涉及到写作的基本技能,所以考生在平时也需结合写作方面的练习来提高英语表达能力。

本书把讲解与练习结合起来,其目的是为了使学生达到较好的备考效果,但是考试成功的关键还是在于考生自身知识的积累。所有的技巧与方法都来自于实践,所以如果只是掌握了技巧,却不通过练习做到灵活的运用,也无法达到良好的效果。

由于编者在教学经验与知识水平方面的局限性,书中难免会有错误与不足之处。敬请各位同行与读者不吝赐教,提出宝贵的批评意见,在此先致谢意。

编 者

1999年10月

目 录

第一部分 翻 译(英译汉)

第一章 英译汉题型概述.....	(2)
第一节 英译汉题型要求.....	(2)
第二节 英译汉样题及评分标准.....	(3)
一、样题	(3)
二、参考答案	(5)
第二章 翻译理论概述.....	(8)
第一节 翻译的标准.....	(8)
第二节 翻译的方法	(10)
第三节 翻译的特点与难点	(11)
一、翻译的特点	(11)
二、翻译的难点	(12)
第三章 实用翻译技巧	(15)
第一节 英汉语言比较	(15)
一、英汉词汇对比.....	(15)
二、英汉语法对比.....	(17)
第二节 词的翻译	(20)
一、选择词义	(20)
二、词类转换	(23)
三、增词	(24)
四、减词	(26)
第三节 句子的翻译	(28)

一、长定语的翻译	(28)
二、正译、反译	(30)
三、长句的翻译	(32)

第一章 简答题样题及评分标准	(38)
第一节 样题及答案分析	(38)
第二节 简答题评分原则及标准	(41)
第二章 实用阅读方法及答题技巧	(53)
第一节 克服不良的阅读习惯	(53)
一、指读	(53)
二、念读	(54)
三、重读	(54)
第二节 使用略读与查读技巧	(55)
一、略读(Skimming)	(55)
二、查读(Scanning)	(56)
第三节 字句的理解	(58)
一、对词语的理解	(58)
二、对句子的理解	(62)
第四节 用简明准确的英语回答	(63)
一、语言要正确	(63)
二、所答内容要与问题相符	(64)
三、不要照搬原文	(64)
四、用最为简洁的语言答题	(64)
第三章 简答题型分析	(65)
第一节 有关主题思想的问题	(65)
第二节 有关事实或细节的问题	(67)

第三节 推理性问题 (69)

第四节 关于词汇或短语含义的问题 (71)

第三部分 模拟练习题 50 套

第四部分 模拟练习题参考答案
及重难点讲解

第一部分

翻译(英译汉)

英译汉题型概述 ●

第一节 英译汉题型要求

全国大学英语四、六级考试委员会于 1995 年 7 月 15 日发布通知,决定在大学英语四级考试中采取新题型。通知称:

为了改进全国大学英语四、六级考试,提高考试的效度,使考试对教学有较好的反拨作用,考试委员会从 1993 年开始新题型的研究工作。

考试委员会经过近二年的实验研究,并经国家教育委员会高等教育司批准,决定从 1996 年 1 月的全国大学英语四级考试开始,陆续采用各种新题型。采用新题型的目的是使各校重视教学本身,把精力放在课堂教学上,切实提高学生的实际英语能力,避免应试教学。为了使各校在教学中更重视培养学生的英语能力,在某次考试中采用什么试题事先不公布。

为了使各校熟悉新题型,现公布第一批可能采用的新题型:英译汉和听写填空。”

在试卷中,英译汉安排在阅读理解部分之后,通常设有 4 至 5 题,从阅读理解的 4 篇文章中分别选择 1 至 2 个句子组成一题,每篇文章有 1 至 2 题。考试的时间为 15 分钟。考试时,考生可以参阅读理解部分的有关文章,以便了解上下文。这部分占整套试卷的 10%。英译汉主要考核学生对英语书面材料的确切理解能力。

由此看来,考生如果想在四级考试中取得理想的成绩,就一定在平时注重培养自己多方面的能力。非专业英语的翻译教学迄今为止还有许多空白需要填补。希望这本书能够对提高考生的综合英语能力有一定的帮助。

第二节 英译汉样题及评分标准

一、样题(1995 年公布)

Translation from English into Chinese

Directions: *In this part, there are five items which you should translate into Chinese, each item consisting of one or two sentences. These sentences are all taken from the reading passages you have just read in the Third Part of the Test Paper.*

You are allowed 15 minutes to do the translation. You can refer back to the passages so as to identify their meanings in the context.

1. (Lines 1—3, Para. 1, Passage 1)

Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to act more effectively in cognitive (认知的) areas such as attention and memory.

2. (Lines 2—3, Para. 2, Passage 1)

And someone with a history of doing more rather than less will go into old age more cognitively sound than someone who has not had an active mind.

3. (Lines 1—2, Para. 5, Passage 2)

Too often we believe what accounts for others' success is some special secret or a lucky break (机遇). But rarely is success so mysterious.

4. (Last sentence, Passage 3)

The latter ignores the higher cost of providing full services to a scattered community and the cost in both money and time of the journeys to work for the suburban resident.

5. (Lines 4—5, Para. 2, Passage 4)

For the population as a whole, we must be more concerned with the delayed effects of absorbing small amounts of the pesticides that invisibly pollute our world.

二、参考答案

1. (Lines 1—3, Para. 1, Passage 1)

Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to act more effectively in cognitive (认知的) areas such as attention and memory.

研究人员证实人们在动脑筋时, 头脑里会产生生化变化, 使头脑在注意力和记忆力这类认知领域中更加有效地活动。(全句结构: 0.5)

可以认可的译法:

研究人员(已经)证实人们在动脑筋时, 头脑里会产生生(物)化(学)变化, (这种变化可以)使头脑在(诸如)注意力和记忆力(的)这类认知领域中更加有效地(进行)活动。(全句结构 0.5)

2. (Lines 2—3, Para. 2, Passage 1)

And someone with a history of doing more rather than less will go into old age more cognitively sound than someone who has not had an active mind.

习惯于多动脑筋而不是少动脑筋的人, 在进入老年以后, 要比一个从来不积极动脑的人的认知能力更为健全。(全句结构: 0.5)

可以认可的译法:

习惯于多动脑筋而不是少动脑筋的人, 在进入老年以后, 要比

(比起)一个从来不积极动脑子的人(来)的(其)认知能力更为健全。(全句结构:0.5)
0.5 0.5

3. (Lines 1—2, Para. 5, Passage 2)

Too often we believe what accounts for others' success is some special secret or a lucky break (机遇). But rarely is success so mysterious.

我们常常相信 别人的成功是由于某种特殊的奥秘 或是由于
0.5 0.5
某种机遇。但成功极少是如此神秘的。(全句结构:0.5)
0.5

可以认可的译法:

我们常常相信(认为)别人的成功(是)由于某种特殊的奥秘
0.5 0.5
或是由于某种机遇。但成功(其实)极少(往往不)是如此神秘的。
0.5
(全句结构:0.5)

4. (Last sentence, Passage 3)

The latter ignores the higher cost of providing full services to a scattered community and the cost in both money and time of the journeys to work for the suburban resident.

后者忽视了向分散居住的社区提供充分的服务
0.5
需要较高的花费,以及近郊居民上下班既费钱又费时间。(全句结
0.5
构:0.5)。

可以认可的译法:

后者忽视了(没有考虑到)向分散居住的(居民分散的)社区
0.5
提供充分的服务(充分提供服务)需要较高的花费,以及
0.5

近郊居民上下班既费钱又费时间。 (全句结构:0.5)

0.5

5. (Lines 4—5, Para. 2, Passage 4)

For the population as a whole, we must be more concerned with the delayed effects of absorbing small amounts of the pesticides that invisibly pollute our world.

从人口的总体考虑,我们必须更多地关注摄入少量的、

0.5

在不知不觉中污染我们世界的杀虫剂所造成的延迟效应。 (全句

0.5

0.5

结构:0.5)

可以认可的译法:

从人口(人类)的总体考虑,我们必须更多地关注摄(吸)入少

0.5

量的、在不知不觉中污染我们世界的杀虫剂所造成的延迟效应。

0.5

0.5

(全句结构:0.5)。

英译汉题型每小题为2分(有时为2.5分)。其中,句子的整体结构占0.5分,每个要点0.5分(一般每题有3个要点)。基本上只要全句整体通顺,要点部分没有译错就可以得满分。最低限度不能偏离可以认可的译法。

翻译理论概述 ●

第一节 翻译的标准

翻译就是把一种语言(即原作语言)所包含的信息用另一种语言(即译文语言)重新表达出来的过程。英译汉实际上就是把英语所包含的信息用汉语再次表达出来。所以,衡量译文好坏的标准就是看译文能否准确地再现原文的信息。对于四级考试的英译汉题型而言,其翻译标准可归结为“准确”和“通顺”。

所谓“准确”,就是指译文要与原文所表达的信息相一致,不得篡改、歪曲或任意增删。这里的准确是指把原作的内容完整而确切地表达出来,而不是逐词翻译、一味拘泥于原文的形式。要避免死译原文。因为硬搬原文形式的译文反而不能在内容上与原文保持一致。翻译首先要注意意义上的忠实,而不是形式上的忠实。例如,有些食品外包装袋上印有“士多啤梨”字样。若参照其英文,便会发现原文是“strawberry”,即“草莓”。“士多啤梨”是香港的译法,在粤港两地通用。其他地区的人看了“士多啤梨”四个字却会不知所云,或是以为是一种新品种水果。像这种不考虑英汉语义对照的译法令人费解并造成诸多不便。

至于“通顺”,是指译文的语言必须通顺易懂、符合规范。在一般情况下,翻译应该力求明白易懂,避免译文语言晦涩、结构混乱、逻辑不清等现象。而在有些情况下,例如在文艺作品的翻译中,译